# Введение.

Тема моего научного исследования «Традиции перевода Василик на разные языки».

Василики - это сборники византийских законодательных постановлений в 60 книгах, составленные при Льве VI около 890 г. Этот документ является редакцией свода законов Юстиниана, созданный в связи с изменением условий жизни в Византийской империи. Проблема использования Василик как исторического источника обсуждается многими учеными и исследователями, существует огромное количество споров насчёт данного законодательного свода, так как Василики не дошли до нас в полном виде.

Цель. В своём исследовании я планирую выяснить, возможно ли восстановить утраченную часть Василик за счет других законодательных сводов, составленных на их основе и попытаться воспроизвести некоторые утраченные части.

Актуальность. В наше время профессия переводчика отходит за задний план. Всё чаще и чаще люди пользуются различными программами для перевода, однако эти программы часто не дают точный и правильный результат и представление о смысле и сути текста. Однако перевод является необходимостью и в ряде случев может стать спасением оригинала. Изучив теорию средневекового перевода и выяснив, какими методами преимущественно пользовались переводчки того времени, а также определив влияние Василик на составление других правовых источников, можно выяснить, возможно ли восстановить утраченную часть Василик за счет других законодательных сводов, составленных на их основе.

В своей работе я использую правовой метод исследования, литературоведческий и лингвистический анализ.

Для достижения цели я поставила перед собой ряд поэтапных задач:

1. Определить, какие существовали переводческие традиции в правоведении и выработать критерии для их сравнения.
2. Выяснить, какими были эти переводческие традиции, какие стили перевода использовались.
3. Найти все возможные упоминания о Василиках и переводы фрагментов других правовых источников на разные языки.
4. Постараться определить, какие методы использовались при переводе Василик
5. Выяснить, возможно ли восстановить недошедшие до нашего времени части Василик
6. Попытаться восстановить некоторые части данного законодательного свода за счёт других, составленных на его основе

В своей работы я использую несколько групп источников. Первая – это статьи учёных и профессоров, вторая – книги учёных-византистов, а третья – пособия по византийскому и зарубежному праву; по истории и теории перевода.